

istruzioni d'uso
directions for use
gebrauchsanweisung
mode d'emploi
modo de empleo

SILMA
S111

Nomenclatura del proiettore

Projector elements

Die Bedienungselemente des

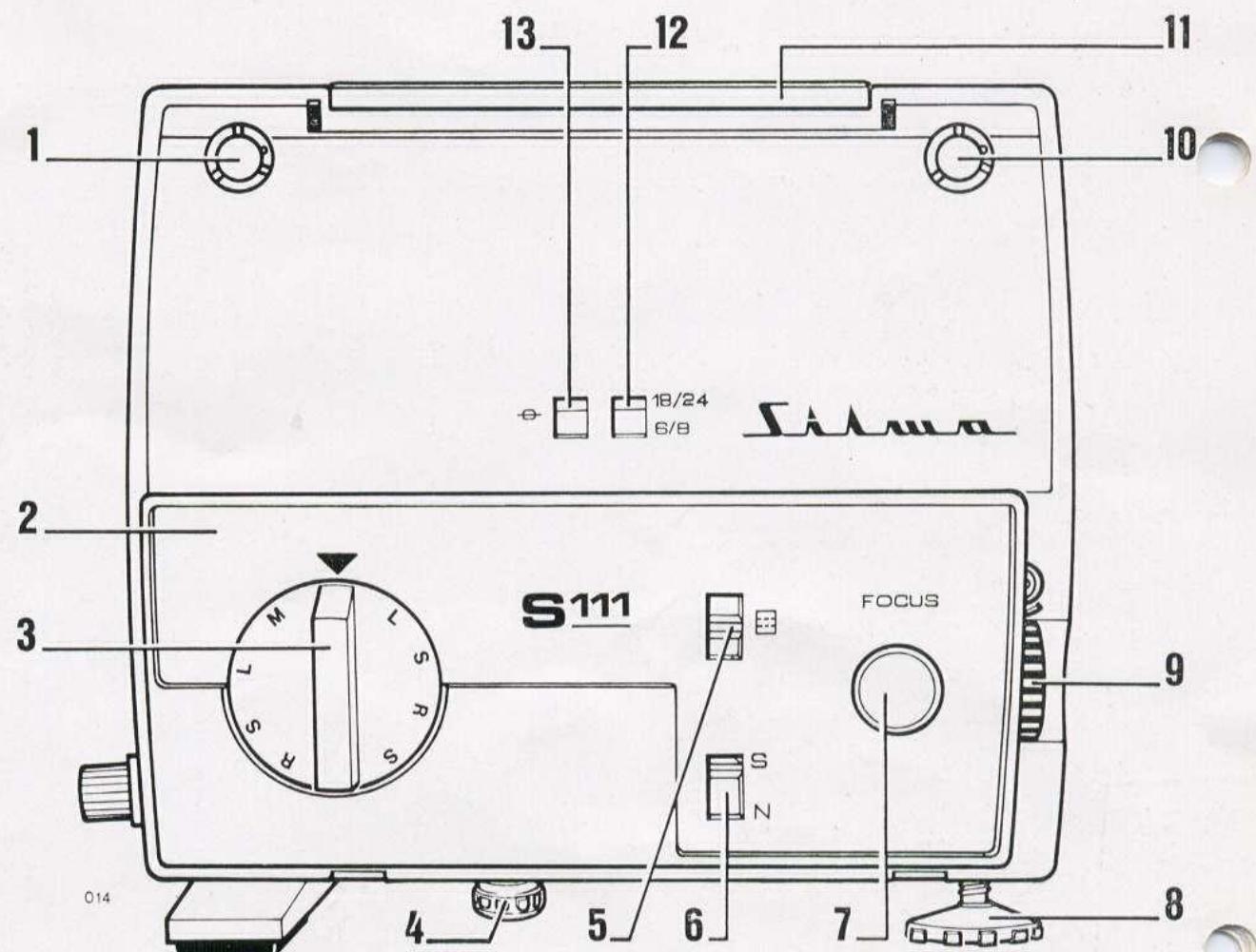
Projektors

Les maniements du projecteur

Los mandos del proyector

- 1 PORTABOBINA POSTERIORE
- 2 COPERCHIO LAMPADA
- 3 COMMUTATORE PRINCIPALE
- 4 CAMBIOTENSIONE
- 5 TASTO PER LA MESSA IN QUADRO DEL FOTOGRAMMA
- 6 TASTO CAMBIO FORMATO
- 7 POMELLO PER LA MESSA A FUOCO
- 8 PIEDINO ANTERIORE REGOLABILE (altezza)
- 9 OBIETTIVO
- 10 PORTABOBINA ANTERIORE
- 11 MANIGLIA
- 12 TASTO COMANDO RALLENTATORE
- 13 TASTO PER FERMO IMMAGINE
- 14 PRESA PER IL CAVO DI ALIMENTAZIONE
- 15 REGOLATORE DI VELOCITA'
- 16 PIEDINO POSTERIORE REGOLABILE (livello)

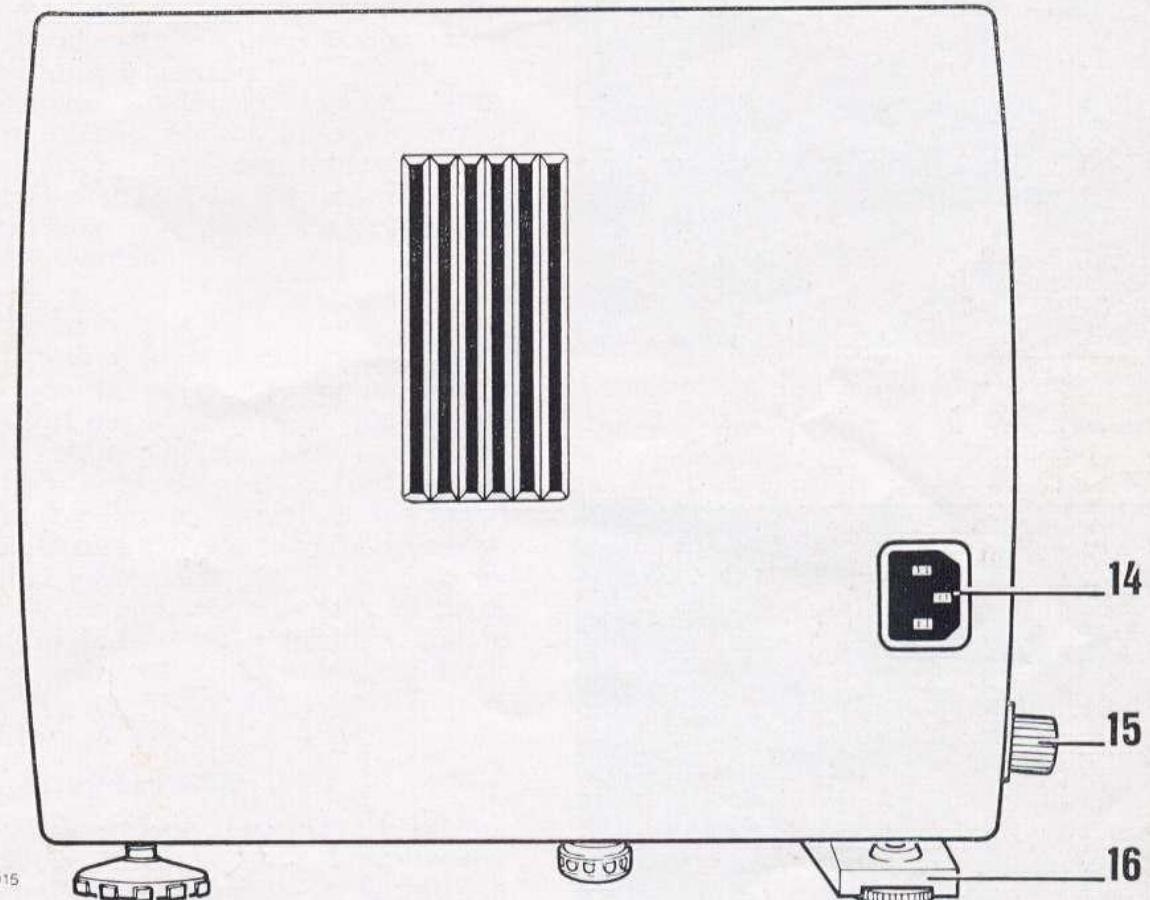
- 1 REAR SPOOL-HOLDER
- 2 LAMP COVER
- 3 MAIN SWITCH
- 4 VOLTAGE SELECTOR
- 5 FRAME ADJUSTMENT BUTTON
- 6 FORMAT SELECTOR
- 7 FOCUS ADJUSTMENT KNOB
- 8 ELEVATION CONTROL FOOT
- 9 PROJECTION LENS
- 10 FRONT SPOOL-HOLDER
- 11 HANDLE
- 12 SLOW MOTION CONTROL BUTTON
- 13 STILL PICTURE CONTROL BUTTON
- 14 MAINS LEAD SOCKET
- 15 SPEED-CONTROL KNOB
- 16 LEVELLING CONTROL FOOT



- 1 HINTERE SPULENACHSE
- 2 LAMPENABDECKUNG
- 3 ZENTRALSCHALTER
- 4 SPANNUNGSWÄHLER
- 5 BILDSTRICHVERSTELLTASTE
- 6 TASTE FÜR FORMATUMSTELLUNG
- 7 BILDSCHÄRFEINSTELLKNOPF
- 8 VERSTELLBARER PROJEKTORFUSS (Höhe)
- 9 OBJEKTIV
- 10 VORDERE SPULENACHSE
- 11 GRIFF
- 12 VORRICHTUNG ZUR VERLANGS VORFÜHRUNG
- 13 TASTE FÜR STILLSTANDPROJEKTION
- 14 NETZANSCHLUSSBUCHSE
- 15 GECHSWINDIGKEITSREGEL
- 16 HINTERER VERSTELLBARER PROJEKTORFUSS

- 1 PORTE-BOBINE POSTÉRIEUR
- 2 COUVERCLE DE LA LAMPE
- 3 COMMUTATEUR GÉNÉRAL
- 4 SÉLECTEUR DE TENSION
- 5 CADRAGE DE L'IMAGE
- 6 TOUCHE POUR CHOIX DU FORMAT
- 7 MISE AU POINT DE L'OBJECTIF
- 8 RÉGLAGE DU PROJECTEUR EN HAUTEUR
- 9 OBJECTIF
- 10 PORTE-BOBINE ANTÉRIEUR
- 11 POIGNÉE
- 12 DISPOSITIF POUR PROJECTION RALLENTÉE
- 13 TOUCHE POUR L'ARRÊT DE L'IMAGE
- 14 PRISE SECTEUR
- 15 RÉGLAGE DE VITESSE
- 16 RÉGLAGE HORIZONTAL DU PROJECTEUR

- 1 PORTABOBINA POSTERIOR
- 2 CUBIERTA DE LA LAMPARA
- 3 SELECTOR DE MODALIDADES DE FUNCIONAMIENTO
- 4 SELECTOR DE TENSIONES
- 5 PULSADOR PARA EL ENCUADRE DEL FOTOGRAFIA
- 6 PULSADOR PARA CAMBIO FORMADO
- 7 POMO PARA EL ENFOQUE
- 8 PIE ANTERIOR REGULABLE (altura)
- 9 OBJETIVO
- 10 PORTABOBINA ANTERIOR
- 11 ASA DE TRANSPORTE
- 2 PULSADOR PARA LA PROYECCION MODERADA
- 13 PULSADOR PARA EL PARO DE LA IMAGEN
- 14 TOMA PARA EL CABLE DE ALIMENTACION
- 15 REGULADOR DE LA VELOCIDAD
- 16 PIE POSTERIOR REGULABLE (nivelado)



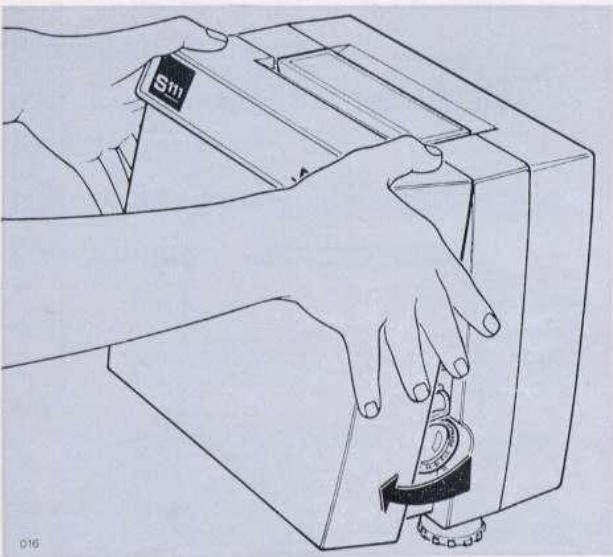


Fig. 1

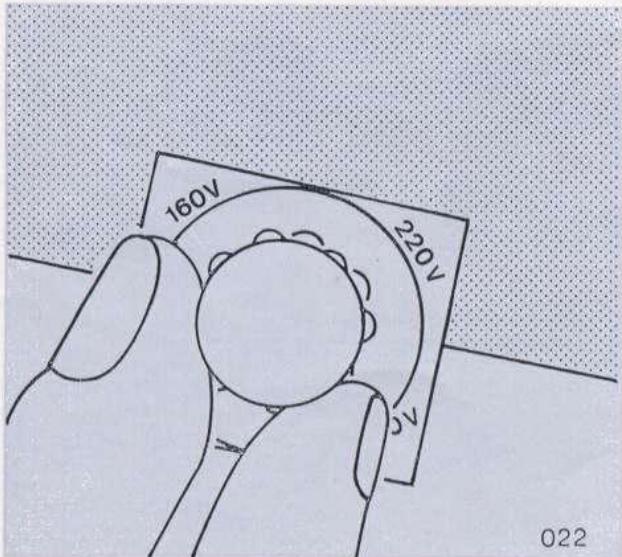


Fig. 2

**Preparativi
Preliminary operations
Vorbereitungen
Opérations préliminaires
Preparativos**

1 Apertura del coperchio anteriore

Fate compiere al bordo inferiore del coperchio un piccolo arco verso l'esterno (vedere freccia in Fig. 1) e quindi sollevatelo delicatamente.

Take off the front cover

Pull outwards the lower part of front cover (see the arrow - pict. 1) and lift it up gently.

Projektorhaube abnehmen

Projektorhaube unten herausziehen (sehen Sie Pfeil - Abb. 1), leicht anheben und abnehmen.

Enlèvement du boîtier antérieur

Tirer le bord inférieur du boîtier vers l'extérieur (voir flèche - Fig. 1) et le soulever délicatement.

Quitar la tapa anterior

Tirar la parte inferior de la tapa hacia el exterior (véase flecha - Fig. 1) y ázela delicadamente.

2 Collegamento alla rete

Prima di collegare il proiettore alla rete verificate che il cambiotensione 4 (Fig. 2) sia predisposto per il voltaggio della Vostra rete (125, 160, 220, 240 V c.a.). Per variare la tensione, svitate il pomello

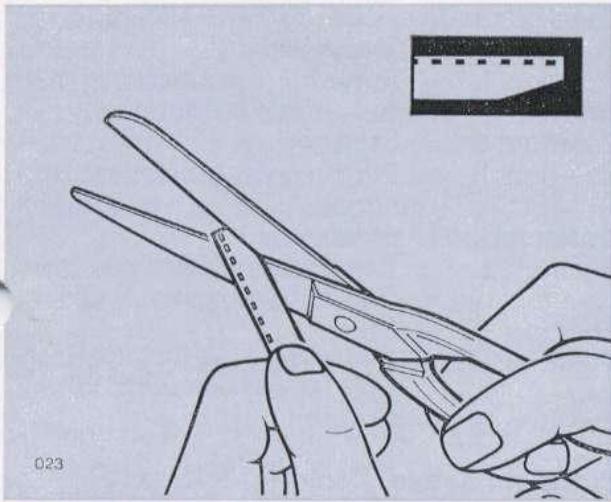


Fig. 3

ed inserite il pernetto di quest'ultimo nel foro corrispondente al voltaggio desiderato. Riavvitate quindi il pomello. Inserite la spina del cavo di alimentazione nella presa 14 e lasciate riscaldare il proiettore per circa 5 minuti (commutatore 3 in posizione M). Il proiettore è predisposto per funzionare a 50 e 60 Hz.

Feeding

Before connecting the projector to the mains, ensure that the voltage selector **4** (**pict. 2**) is set for the correct voltage (125, 160, 220, 240 V a.c.). To change the voltage unscrew the knob and plug its pivot into the hole of the required voltage. Then tighten the knob again. Plug mains lead into socket **14**, and let warm the projector for about 5 minutes (main switch **3** on position **M**). The projector can operate at 50 and 60 c.p.s.

Netzanschluss

Vor dem Anschluss ans Netz überprüfen, ob der Spannungswähler **4** (**Abb. 2**) auf Ihre Netzspannung eingestellt ist (125, 160, 220, 240 V Wechselspannung). Um die Spannung zu ändern, Knopf abschrauben und seinen Bolzen in das entsprechende Loch der gewünschten Spannung einstecken. Schraubkappe wiederanschrauben. Netz- kabel an Buchse **14** anschliessen und 5 Minute warten, dass der Projektor sich erwärmt (Schalter **3** in Stellung **M**). Der Projektor kann am 50-60 Hz-Netz angeschlossen werden.

Branchement

Avant de relier le projecteur au réseau, vérifier que le sélecteur de tension **4** (**Fig. 2**) soit sur le voltage correspondant à ce de votre secteur (125, 160, 220, 240 V c.a.). Pour changer la tension, dévisser le bouton et brancher son pivot dans l'ouverture correspondante au voltage désiré. Visser ensuite le bouton. Introduire le cordon secteur dans la prise **14** et attendre environ 5 minutes que le projecteur s'échauffe (commutateur **3** sur position **M**). Le projecteur peut fonctionner à 50 et 60 Hz.

Tensión de alimentación

Antes de conectar el proyector a la red, compruébese si el selector **4** de tensiones (**Fig. 2**) está ajustado a la tensión de la red de alimentación (c.a. de 125, 160, 220, 240 V). Al objeto de cambiar la tensión, desatorníllese el botón e introduzcase la espiga de este último en el taladro correspondiente a la tensión

requerida. A continuación atorníllese el botón. Enchúfese la clavija del cable de alimentación en la toma **14** y déjese que el proyector se caldee durante aproximadamente 5 minutos (selector **3** de modalidades de funcionamiento es en posición **M**). El proyector puede funcionar a 50 y 60 c/s.



Condizioni dell'inizio della pellicola

L'inizio della pellicola dev'essere provvisto di una coda rigida di circa 50 cm. L'estremità va tagliata come rappresentato in **Fig. 3**. Controllate che i primi 10 cm. siano diritti ed in buone condizioni (ciò faciliterà pure l'aggancio della pellicola sulla bobina raccoglitrice).

Condition of the beginning of the film

Splice approximately 2' of stiff leader to the beginning of your film. Trim the leader as indicated in **picture 3**. Ensure that the first 4" are straight and free from imperfections (this will make the film hooking on the take up spool easier).

Beschaffenheit des Filmanfangs

Der Filmanfang sollte mit einem ca. 50 cm. langen Stück Vorspannfilm versehen sein. Schneiden Sie die Ecken des Filmanfangs wie in **Abbildung 3** dargestellt und kontrollieren, ob die ersten 10 cm. gerade und in gutem Zustand sind. (Das wird die Filmkupplung auf die Aufwickelspule erleichtern).

Préparation du début du film

Une amorce rigide d'environ 50 cm. doit être collée au début du film. Couper l'extrémité du film selon **l'illustration 3**.

Veuillez contrôler que les premiers 10 cm. soient droits et en bon état. (Ça vous facilitera l'accrochage du film sur la bobine réceptrice).

Condición del comienzo de la película

Se dotará el comienzo de la película con un extremo rígido de aproximadamente 50 cm. Se cortará el extremo según se indica en la Fig. 3. Compruébese que los primeros 10 cm. sean rectos y estén en buenas condiciones (ello facilitará también el enganche de la película sobre la bobina recolectora).

Proiezione

The film showing

Filmvorführung

Projection

Demostración de la película

4

Inserimento delle bobine

Inserite la bobina piena sul portabobina anteriore **10** e quella raccoglitrice (vuota) sul portabobina posteriore **1** (sul proiettore si possono inserire bobine aventi capacità massima di 120 m. di pellicola).

Placing the spools

Set the full spool on the front spool-holder **10** and the empty spool on the rear spool-holder **1**. (The spool capacity is 400 ft. max).

Filmspulen aufsetzen

Stecken Sie die volle Filmspule auf die vordere Spulenachse **10** und die leere

Spule auf die hintere Spulenachse **1** (Es können Filmspulen bis max. 120 m. Fassungsvermögen verwendet werden).

Placement des bobines

Placer la bobine pleine sur le porte-bobine antérieur **10** et la bobine vide sur le porte-bobine postérieur **1**. (On peut utiliser des bobines avec une capacité maximale de 120 m.).

Colocación de las bobinas

Introduzcase la bobina llena en el portabobina anterior **10** y la recolectora (vacía) en el portabobina posterior **1** (en el proyector se pueden introducir bobinas de capacidad máxima hasta 120 m. de película).

5

Posizioni del commutatore principale 3

(triangolo) Posizione **O** = Preaccensione
Rotazione oraria:

Posizione **M** = Caricamento

Posizione **L** = Marcia avanti - Luce piena

Posizione **S** = Stop

Posizione **R** = Riavvolgimento della pellicola sulla bobina anteriore.

Rotazione antioraria:

Posizione **L** = Marcia indietro - Luce piena

Posizione **S** = Stop

Posizione **R** = Avvolgimento veloce della pellicola sulla bobina posteriore

Posizione **S** = Stop

Positions of main switch 3

(triangle) Position **O** = Pre-ignition of the lamp

Clockwise direction:

Position **M** = Threading

Position **L** = Forward projection with full light output

Position **S** = Stop

Position **R** = Film rewind on the front spool

Anticlockwise direction:

Position **L** = Reverse projection with full light output

Position **S** = Stop

Position **R** = Rapid film rewind on the rear spool

Position **S** = Stop

Funktionen des Zentralschalters 3

(Triangel) Stufe **O** = Vorglühen der Lampe

Rechtsdrehung = Vorwärtlauf:

Stufe **M** = Filmeinfädelung

Stufe **L** = Film läuft/volles Licht

Stufe **S** = Stop

Stufe **R** = Rückspulen des Films auf die vordere Spule

Linksdrehung = Rückwärtlauf:

Stufe **L** = Film läuft/volles Licht

Stufe **S** = Stop

Stufe **R** = Rückspulen des Films auf die hintere Spule

Stufe **S** = Stop

Positions du commutateur général 3

(triangle) Position **O** = Préallumage de la lampe

Rotation en sens horaire:

Position **M** = Chargement

Position **L** = Marche avant en allumage total

Position **S** = Stop

Position **R** = Réembobinage du film sur la bobine antérieure
Rotation en sens anti-horaire:

Position **L** = Marche arrière en allumage total

Position **S** = Stop

Position **R** = Réembobinage rapide du film sur la bobine postérieure
Position **S** = Stop

Posiciones del selector 3 de modalidades de funcionamiento

(triángulo) Posición **O** = Preencendido
Giro en el sentido de las agujas del reloj:

Posición **M** = Carga

Posición **L** = Marcha avante. Luz encendida

Posición **S** = Paro

Posición **R** = Rebobinado de la película en la bobina anterior
Giro en el sentido opuesto al de las agujas del reloj:

Posición **L** = Marcha atrás. Luz encendida

Posición **S** = Paro

Posición **R** = Rebobinado rápido de la película en la bobina posterior

Posición **S** = Paro

6 Allineamento del proiettore con lo schermo

Per allineare il proiettore con lo schermo ruotate il commutatore in senso orario sulla posizione **L** e proiettate il fascio di luce sullo schermo. Le dimensioni dell'immagine proiettata si regolano tramite la ghiera dell'obiettivo **9**.

Per la regolazione in senso verticale agi-

te sul piedino anteriore **8**; per la regolazione trasversale sul piedino **16**.

How to align the projector to the screen

For centering the projector on the screen, turn the main switch in clockwise direction on position **L** and project the beam of the light on the screen.

The dimensions of the projected picture can be adjusted with the metal ring of the lens **9**.

For the vertical adjustment use the front foot **8** and for adjustment in transversal direction the foot **16**.

Projektor ausrichten

Um den Projektor auf die Leinwand auszurichten, den Schalter im Uhrzeigersinn auf Pos. **L** drehen und das Lichtbündel auf die Leinwand projizieren.

Die Größe des projezierten Bildes wird mit dem Objektivring **9** reguliert.

Mit dem vorderen Fuß **8** kann das Bild in vertikaler Richtung verschoben werden. Für die Querregulierung Fuß **16** benutzen.

Centrage du projecteur

Pour aligner le projecteur sur l'écran tourner le commutateur en sens d'horloge au position **L** et projeter la gerbe de lumière sur l'écran.

Les dimensions de l'image projetée se peuvent réguler par la bouterelle d'objectif **9**.

Pour le réglage en sens vertical agir sur le pied antérieur **8** et pour le réglage transversale sur le pied **16**.

Alinear el proyector

Al objeto de alinear el proyector con la

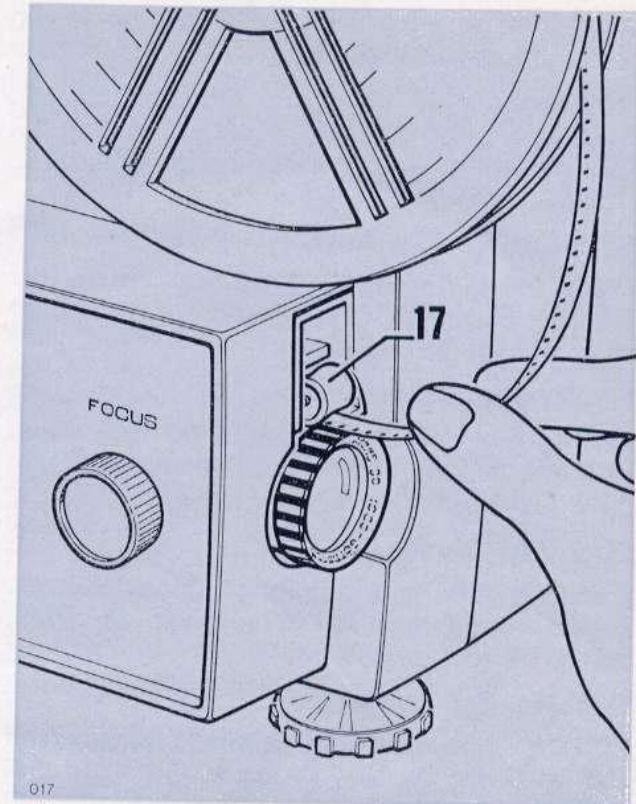


Fig. 4

pantalla, gírese el selector de modalidades de funcionamiento en el sentido de las agujas del reloj hasta la posición **L** y proyectese el haz luminoso sobre la pantalla. Las dimensiones de la imagen proyectada se ajustan por medio del aro del objetivo **9**. Para ajustar la altura actúese sobre el pie **8** anterior; para nivelar actúese sobre el pie **16**.

7

Scelta del formato

Predisponete il selettor del formato **6** sulla posizione Normal 8 (**N**) o Super 8 (**S**) secondo il formato della pellicola che si vuole proiettare.

Selection of film format

Press format selector **6** to the Normal 8 (**N**) or Super 8 (**S**) position depending on the film to be shown.

Filmformat wählen

Stellen Sie den Wahlknopf **6** je nach verwendetem Filmformat auf Normal 8 (**N**) oder Super 8 (**S**) ein.

Choix du format

Placer la touche **6** sur la position Normal 8 (**N**) ou Super 8 (**S**), selon le film qu'on va projeter.

Elección del formato

Sitúe el pomo **6** en la posición Normal 8 (**N**) o Super 8 (**S**), según el formato de película que deseé proyectar.

8

Caricamento

Ruotate il commutatore principale **3** sulla posizione **M** ed infilate la pellicola sotto il rullino **17** spingendola fin quando viene trascinata dal meccanismo. Ruotate quindi il commutatore in senso orario sulla posizione **L**. La pellicola verrà automaticamente convogliata alla bobina raccoglitrice (Fig. 4).

Automatic film threading

Rotate main switch **3** to position **M**, feed the film under roller **17** and push it

until it is engaged by the drive mechanism. Rotate main switch in clockwise direction to position **L**. The film will be automatically led to the take up spool (pict. 4).

Film einfädeln

Drehen Sie den Zentralschalter **3** auf Stellung **M** und schieben Sie den Film unter der Rolle **17** soweit ein, bis er vom Mechanismus erfasst wird. Drehen Sie dann den Schalter im Uhrzeigersinn auf Stellung **L**. Film wird automatisch bis zur Leerspule weiterbefördert (Abb. 4).

Introduction du film

Placer le commutateur général **3** dans la position **M** et introduire le film sous le galet du chargeur **17** et le pousser jusqu'à l'accrochage à la griffe. Tourner maintenant le commutateur en sens d'horloge dans la position **L**. Le film sera automatiquement acheminé vers la bobine postérieure (Fig. 4).

Enhebrar la película

Gírese el selector **3** de modalidades de funcionamiento hasta la posición **M** e introduzcase la película por debajo del rodillo **17**, empujándola hasta que el mecanismo la arrastre. Gírese seguidamente el selector en el sentido de las agujas del reloj hasta la posición **L**. La película irá automáticamente acompañada hasta la bobina recolectora (Fig. 4).

9

Messa a fuoco e regolazione quadro

Mettete a fuoco l'immagine sullo schermo per mezzo del pomello **7**. Regolate la

posta in quadro del fotogramma agendo lentamente sul tasto **5**.

Focussing and frameline adjustment

To obtain a sharp picture rotate knob **7**, To adjust the frame rotate slowly knob **5**.

Bildschärfe und Bildstrich

Regulieren Sie die Bildschärfe mit dem Knopf **7**. Bildstrichverstellung wird durch langsames Verschieben der Taste **5** vorgenommen.

Netteté et cadrage

La mise au point s'obtient en tournant le bouton **7**. Le cadrage est réglé en poussant lentement la touche **5**.

Nitidez de la imagen y línea separatoria de l'imágenes

Enfóquese la imagen en la pantalla por medio del pomo **7**. Ajústese el encuadre del fotograma actuando lentamente sobre el pulsador **5**.

10

Velocità di proiezione

Regolate la velocità di proiezione ruotando il pomello **15**.

Projection speed

Regulate the projection speed by adjusting knob **15**.

Vorführgeschwindigkeit

Stellen Sie die Vorführgeschwindigkeit durch Drehen des Regelknopfes **15** ein.

Vitesse de projection

Régler la vitesse de projection au moyen du bouton **15**.

Velocidad de demostración

Ajústese la velocidad de proyección girando el botón **15**.

11 Proiezione rallentata

Il Vostro proiettore **S 111** consente la proiezione a 18/24 ft./sec. e, spostando verso il basso il tasto **12**, a 6/8 ft./sec. (la commutazione da 18/24 ft/sec. a 6/8 ft./sec. e viceversa, dev'essere eseguita col proiettore in movimento).

Slow motion

Your **S 111** projector allows film projection at 18/24 pict./sec. and by simply pressing down button **12**, you can also obtain slow motion film projection 6/8 pict./sec. (The changeover from 18/24 pict./sec. to 6/8 pict./sec. and reverse must be done with projector in motion).

Zeitlupenprojektion

Mit Ihrem Projektor **S 111** ist die Projektion des Filmes 18/24 B/sek. möglich. Um auch die Projektion des Filmes im Zeitlupengang 6/8 B/sek. zu haben, drücken Sie die Taste **12** nach unten. (Die Änderung v. 18/24 B/sek. zu 6/8 B/sek. und umgekehrt muss mit dem Projektor im Betrieb gemacht werden).

Ralenti

Votre projecteur **S 111** permet la projection du film à 18/24 im./sec. En appuyant en bas le bouton **12** vous pouvez obtenir la projection du film en marche ralenti à 6/8 im./sec. (La commutation de 18/24 im./sec. à 6/8 im./sec. et vice versa doit être faite avec le projecteur en mouvement).

Proyección moderada

Su proyector **S 111** puede proyectar a 18/24 i.p.s. y, desplazando el pulsador **12** hacia abajo, a 6/8 i.p.s. (Para comutar desde 18/24 i.p.s. hasta 6/8 i.p.s. y viceversa, procedase con el proyector en funcionamiento).

12 Fermo immagine

E' pure possibile ottenere il fermo dell'immagine premendo il tasto **13**.

Still picture

To obtain the still picture press down button **13**.

Stillstandprojektion

Durch Drücken der Taste **13** wird die Stillstandprojektion eingestellt.

Arrêt de l'image

En appuyant sur la touche **13** il est possible d'obtenir l'arrêt de l'image.

Paro de imagen

Mediante el pulsador **13** se podrá detener la imagen.

13 Riavvolgimento veloce

Il proiettore è predisposto per la proiezione nei due sensi di marcia (vedere punto 5). Durante la proiezione è possibile effettuare il riavvolgimento rapido del film, parziale o completo, sia sulla bobina debitrice (commutatore **3** sulla posizione **R** oraria) che sulla bobina raccolitrice (commutatore **3** sulla posizione **R** antioraria). Evitate di ruotare bruscamente il commutatore **3**, bensì fate-

gli compiere i dovuti scatti. A fine proiezione, il film può essere riavvolto senza passare attraverso il meccanismo di trascinamento: agganciate l'estremità del film alla bobina debitrice e portate il commutatore **3** sulla posizione **R** oraria.

Fast rewinding

The projector allows projection in both directions (look at the point 5). During the projection it is possible to obtain either total or partial film rewind on the front spool (switch **3** in position **R** clockwise) or on the rear spool (switch **3** in position **R** anticlockwise). Quick rotation of main switch **3** is to be avoided. Rotate it step by step. At the end of the projection the film may be rewound without going through the driving mechanism. To do this, hook the film on the front spool and rotate the switch **3** to position **R** clockwise.

Schnellrückspulung

Der Projektor ermöglicht eine Projektion in 2 Richtungen (s. Punkt 5). Während der Vorführung ist es möglich eine teilweise oder komplett Rückspulung auf die vordere Spule (Schalter **3** in Position **R** im Uhrzeigersinn) oder auf die Filmanfangsspule (Schalter **3** in Position **R** gegen den Uhrzeigersinn) auszuüben. Bedienen Sie den Umschalter nicht zu ruckartig. Am Ende der Projektion kann der Film wieder aufgespult werden ohne dabei durch das Laufwerk geleitet zu werden. Das äussere Ende des Films muss an die vordere Spule angeschlossen und der Schalter **3** auf Position **R** im Uhrzeigersinn gebracht werden.

Réembobinage rapide

Le projecteur permet une projection dans les deux sens (voire ref. 5). Pendant la projection il est possible obtenir un réembobinage total ou en part du film soit sur la bobine antérieure (commutateur 3 en position R en sens horaire) soit sur la bobine postérieure (commutateur 3 en position R en sens anti-horaire). N'agissez pas trop fortement sur le commutateur 3. A la fin de la projection le film peut être réembobiné sans passer par le mécanisme de chargement. Prenez le film et fixez l'extremité sur la bobine antérieure (commutateur 3 sur position R en sens horaire).

Rearrollamiento rápido

El proyector es predisposto para la proyección en los dos sentidos de marcha (véase parágrafo 5). Durante la proyección es posible efectuar el rearrollamiento rápido del film, rearrollamiento parcial o total, sea en la bobina anterior (selección 3 de modalidades de funcionamiento en la posición R, en el sentido de las agujas del reloj) que en la bobina posterior (selección 3 de modalidades de funcionamiento en la posición R, en el sentido opuesto al de las agujas del reloj). Se evite de girar bruscamente el selector 3 de modalidades de funcionamiento, pero hágale hacer los justos disparos. Al finalizar la proyección, el film puede ser rebobinado sin que para ello deba atravesar el mecanismo de arrastre; para ello fijar la extremidad de la película a la bobina anterior y girar el selector 3 de modalidades de funcionamiento en la posición R en el sentido de las agujas del reloj.

Manutenzione

Maintenance and care

Pflege und Wartung

Entretien

Cuidado y mantenimiento

14 Sostituzione della lampada di proiezione

Per sostituire la lampada, disinserite il cavo di alimentazione e togliete il copri-chio lampada 2. Lasciate raffreddare la lampada. Disinserite lo zoccolo 18 dalla lampada 19 (12 V - 75 W alogena con specchio a luce fredda). Per liberare la lampada premete sui terminali della molla 20 (Fig. 5 e 6) e ruotatela verso sinistra. Sfilate la lampada. Per il montaggio seguite in ordine inverso la sequenza sopra descritta, avendo cura di far coincidere il riferimento 21 sulla lampada con quello 22 del portalampe (Fig. 6). **Importante: durante il montaggio della lampada nuova, fate attenzione a non toccare lo specchio dicroico ed il bulbo della lampada con le dita.**

How to exchange the projection lamp

To replace the lamp disconnect the mains lead and take off the lamp cover 2. Let the lamp cool down. Disconnect socket 18 from lamp 19 (12 V - 75 W halogen lamp with dichroic mirror). To free the lamp press the ends of the spring 20 (pict. 5 and 6) and turn it to the left. Remove the lamp. For mounting repeat the same operations in reverse taking care that the mark 21 on the lamp coincides with the one on the lamp holder 22 (pict. 6). **Important: Do not**

touch inner surface of cold light reflector or lamp!

Projektionslampe auswechseln

Um die Lampe auszuwechseln, Netzkabel ziehen und den Lampendeckel 2 abnehmen. Lampe abkühlen lassen. Den Lampensockel 18, von der Lampe 19 abziehen (12 V - 75 W Halogenlampe mit Kaltlichtspiegel). Um die Lampe herauszunehmen auf die Federendverschlüsse 20 (Abb. 5 u. 6) drücken und die Feder nach links drehen. Lampe herausnehmen. Die Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Es ist darauf zu achten, dass die Kerbe 21 auf Lampe mit der des Lampenhalters 22 (Abb. 6) übereinstimmt. **Wichtig: Kaltlichtspiegelinnenseite und Lampe nicht berühren!**

Remplacement de la lampe

Pour remplacer la lampe débrancher le cordon secteur en enlever le couvercle de la lampe 2. Laisser refroidir la lampe. Enlever le socle 18 de la lampe 19 (12 V - 75 W halogène avec miroir à lumière froide). Pour enlever la lampe presser les bornes du ressort 20 (fig. 5 et 6) et tournez le à gauche. Enlever la lampe. Pour le montage repéter les mêmes opérations en sens inverse prenant soin de faire coïncider la marque 21 sur la lampe avec celle du porte-lampe 22 (Fig. 6). **Important! Ne pas toucher avec ses doigts ni la face intérieure du miroir à lumière, ni la lampe.**

Cambiar la lámpara de proyección

Cuando se precise cámbiar la lámpara, desenchúfese el cable de alimentación y quítese la cubierta 2 de la lámpara.

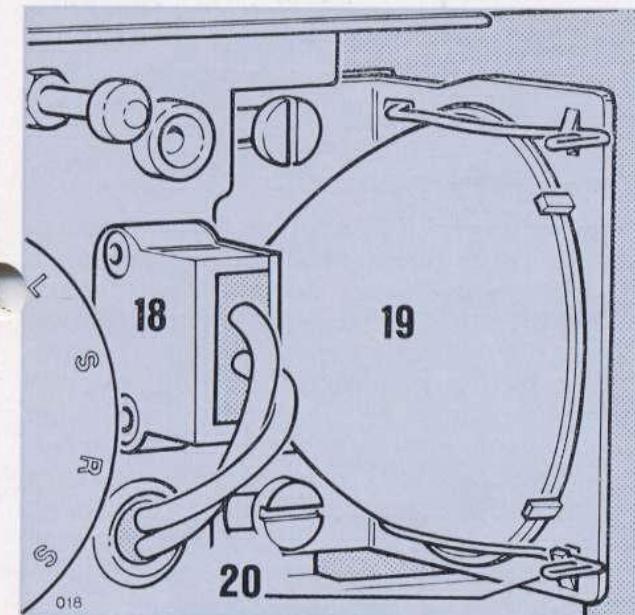


Fig. 5

Dejar enfriar la lámpara. Desenchúfese el zócalo 18 de la lámpara 19 (12 V - 75 W halógena con espejo de luz fría). Al objeto de sacar la lámpara, ejérzase presión sobre los terminales del resorte 20 (Figs. 5 y 6) y gírela hacia la izquierda. Sáquese la lámpara. Para montar la nueva lámpara procedase en orden inverso al descrito más arriba, procurando que la referencia 21 de la lámpara coincida con la referencia 22 del portálámpara (Fig. 6). **Importante:** No tocar el lado interior del espejo de luz fría ni la lámpara.

15 Sostituzione dei fusibili

Prima di effettuare queste operazioni stac-

cate il cavo di alimentazione.

Per sostituire il fusibile generale (principale) svitate il pomello del cambiotensione 4 (Fig. 2) estraetelo e sostituite il fusibile fulminato con uno nuovo di pari valore (2 A rapido).

Per sostituire il fusibile del motore levate il coperchio posteriore (svitate le due viti poste al di sotto di esso). Sul circuito stampato, tra il trasformatore e la ventola di raffreddamento, troverete il fusibile del motore. Sostituitelo con uno nuovo (2 A ritardato) e rimontate il coperchio posteriore.

How to exchange the fuses

Before carrying-out the following operations disconnect the power cord.

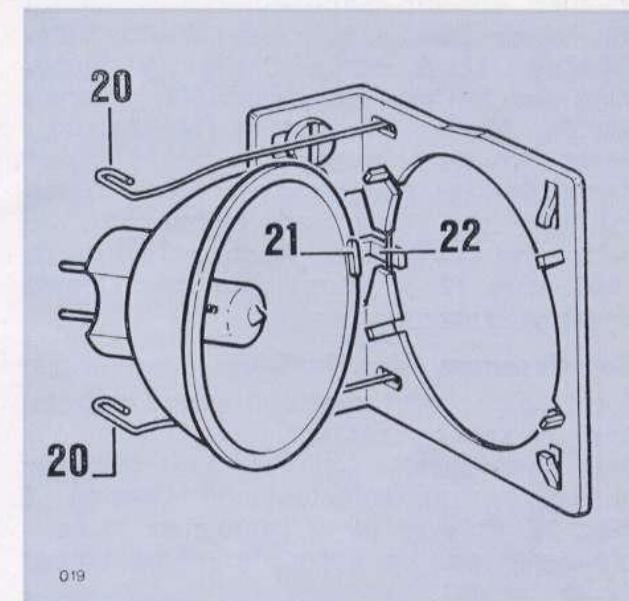


Fig. 6

To replace the main fuse (primary) unscrew voltage selector knob 4 (pict. 2). Take it off and replace the burnt fuse with a new one having the same value (2 A fast). To replace the motor fuse take off rear cover by unscrewing the two screws under it. On the printed circuit between transformer and cooling fan you will find the motor fuse. Replace it with a new one (2 A delayed) then remount rear cover.

Sicherungen auswechseln

Vor Beginn des Vorganges das Kabel herausziehen.

Um die Generalsicherung auszutauschen ist es nötig den Knopf des Spannungswählers 4 abzuschrauben (Abb. 2), ab-

nehmen, und die durchgebrante Sicherung mit einer neuen gleichen Wertes umtauschen (2 A schnell). Um die Sicherung des Motors auszuwechseln, nehmen Sie den hinteren Deckel ab (abschrauben beide Schrauben unter dem Deckel). Auf der gedruckte Schaltung zwischen Transformator und Ventilator finden Sie die Sicherung des Motors. Austauschen durch eine neue (2 A träge), hinteren Deckel wieder aufsetzen.

Remplacement des fusibles

Avant d'effectuer ces opérations débrancher le cordon secteur.

Pour remplacer le fusible il faut dévisser le bouton du sélecteur de tension 4 (fig. 2). Enlever le et remplacer le fusible grillé par un autre de même valeur (2 A rapide).

Pour remplacer le fusible du moteur enlever le couvercle postérieur en dévisant les deux vis qui se trouvent au dessous. Le fusible du moteur est placé sur le circuit imprimé entre le transformateur et le ventilateur. Remplacer le avec un autre (2 A retardé) et remonter le couvercle postérieur.

Cambiar los fusibles

Antes de efectuar estas operaciones desenchufar el cable de alimentación.

Al objeto de cambiar el fusible general (primario) desatornillese el selector 4 selector de tensiones (Fig. 2) sáquese y sustituyase el fusible fundido por uno nuevo de valor igual (2 A de fusión rápida).

Al objeto de cambiar el fusible del motor, sáquese la cubierta posterior (aflójense ambos tornillos situados por de-

bajo del mismo), El fusible del motor se hallará en el circuito impreso, entre el transformador y el ventilador para la refrigeración. Sustitúyase por uno nuevo (2 A de fusión lenta) y móntese nuevamente la cubierta posterior.

16 Pulizia dell'obiettivo

Per pulire l'obiettivo, togliete il coperchio lampada 2, estraete un po' il pomello di messa a fuoco 7 e, senza forzare, sfilate l'obiettivo 9. Pulite con cura le lenti (anteriore e posteriore) con un pennellino morbido o carta per lenti. Dopo la pulizia, rimontate l'obiettivo avendo cura di accoppiare il perno di quest'ultimo con la scanalatura del pomello. Accertatevi che la corsa dell'obiettivo sia regolare.

How to clean the lens

To clean the lens take off lamp cover 2. Slightly pull outwards focus knob 7 and without forcing take off lens 9 and carefully clean its front and rear glasses using a soft brush or lens-paper. After cleaning remount lens taking care that its pivot coincides with the groove of knob 7; rotating it, the lens must do its run regularly.

Objektiv reinigen

Zum Reinigen des Objektivs den Lampendeckel 2 abnehmen. Den Bildschärfeknopf 7 etwas herausziehen und ohne zu forcieren das Objektiv 9 herausnehmen. Reinigen Sie die Linsen (hinter und vorner) mit einem kleinen weichen Pinsel oder Linsenpapier. Nach Reinigung das Objektiv wiederinstellen. Es ist darauf

zu achten, dass der Bolzen des Objektivs mit der Ritte des Knopfs 7 übereinstimmt. Durch Drehen des Knopfs, muss das Objektiv seinen Lauf regelmässig machen.

Nettoyage de l'objectif

Pour nettoyer l'objectif enlever le couvercle de la lampe 2. Tirer un peu vers l'extérieur le bouton de la mise au point de l'objectif 7 et sans forcer enlever l'objectif 9 et nettoyer la lentille antérieure et postérieure à l'aide d'un petit pinceau souple ou de feuilles spéciales pour verres optiques. Après le nettoyage remonter l'objectif prenant soin de faire coïncider le pivot de ce dernier avec la cannelure du bouton 7. En le tournant l'objectif doit faire sa course régulièrement.

Limpie el objetivo

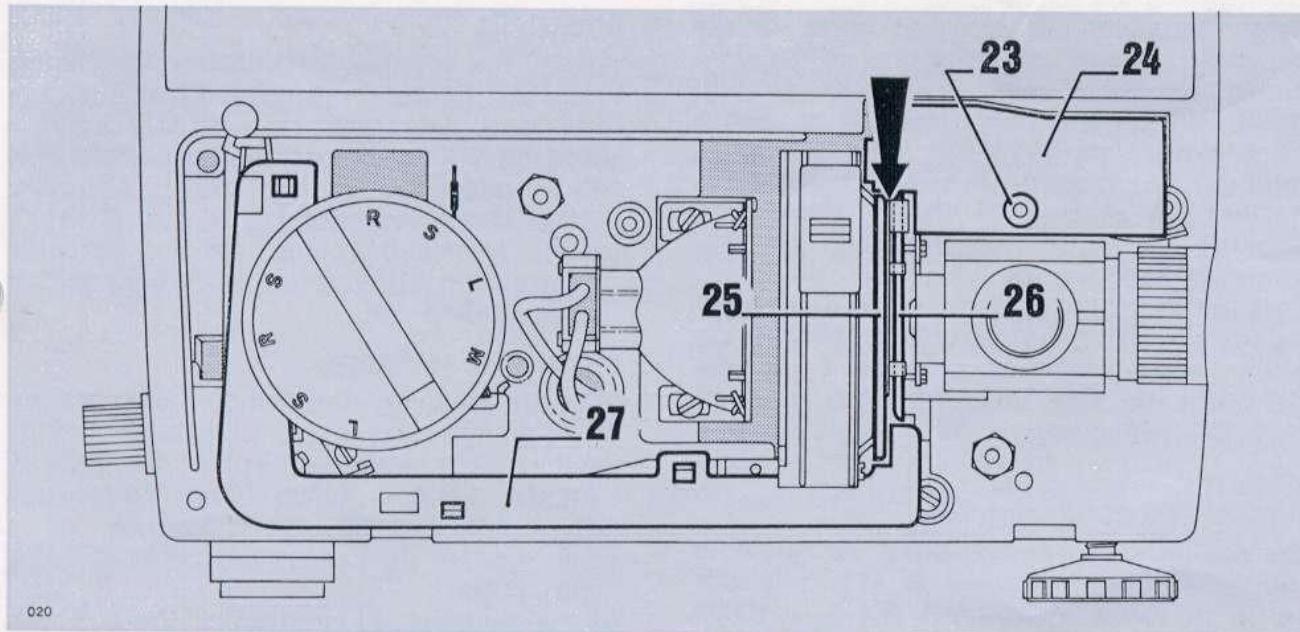
Para limpiar el objetivo, quite la cubierta 2 de la lámpara. Extraer ligeramente el pomo 7 de enfoque y, sin forzar desenróquese el objetivo 9. Las lentes (anterior y posterior) se limpiarán cuidadosamente con un pincelito suave o papel para lentes.

Una vez limpio, móntese nuevamente el objetivo haciendo atención que la su espiga se acople a la ranura del pomo. El objetivo deberá recorrer su trayecto normalmente.

17 Pulizia del convogliatore

Di tanto in tanto è bene pulire i convogliatori della pellicola. Per fare ciò è necessario effettuare alcune operazioni preliminari: staccate il cavo di alimenta-

Fig. 7



zione, togliete il coperchio lampada 2, svitate il pomellino 23 (Fig. 7), levate il coperchio 24 del caricatore e sganciate la parete mobile 27. Con uno spazzolino di nylon pulite le parti sopra citate. Per mezzo dello stesso attrezzo, pulite anche il corridoio guida film: ruotate il commutatore principale 3 in senso orario (posizione R) in modo da tenere scostato il corridoio 25 dal pressore della pellicola 26; inserite dall'alto (vedere freccia in Fig. 7) lo spazzolino di nylon imprimendogli un movimento alternato-rotatorio.

Per il montaggio seguite in ordine inverso la sequenza sopra descritta avendo cura di riportare il commutatore 3 sulla posizione O (triangolo).

How to clean the film gate

From time to time it is better to clean the film loader and gate. For this purpose it is necessary to do some preliminary operations: disconnect feeding cable, take off lamp cover 2, unscrew knob 23 (pict. 7), take off F loader cover 24 and disconnect movable guard 27. Clean the above mentioned pieces using a nylon brush. With the same one clean the filmgate too: rotate main switch 3 in clockwise direction (Position R) so to keep separated gate 25 from film pressure pad 26; insert from the top (see the arrow) the nylon brush giving it an alternated rotating movement. For mounting follow in the contrary way the above mentioned operations taking care to

bring switch 3 on position O (triangle).

Reinigung des Filmwegs

Ab und zu die Filmbahn säubern. Um dieses zu machen sind einige Vorgänge vorher nötig: Netzkabel herausziehen, Lampendeckel 2 abnehmen, Knopf 23 abschrauben (Abb. 7), Deckel der Filmeinfädelung 24 abnehmen und Seitenabdeckung 27 aushängen. Mit einer kleinen Nylonbürste säubern die obengenannten Teile. Mit gleicher Bürste säubern Sie auch den Filmführungskanal: drehen Sie den Hauptschalter 3 im Uhrzeigersinn (Position R) so dass der Filmkanal 25 im kleinen Abstand vom Filmandruckstück 26 gehalten wird; Nylonbürste von oben einführen (sehen Sie Pfeil) und bei langsamem Drehen auf und ab bewegen. Für

die Montage befolgen Sie die umgekehrte Reihenfolge der obengenannten Anweisungen. Es ist darauf zu achten, dass der Schalter 3 auf Position O (Triangel) zurückgebracht wird.

Nettoyage du couloir de film

De temps en temps il faut nettoyer les guides film. Il est donc nécessaire de faire quelques opérations préliminaires: débrancher le câble d'alimentation, enlever le couvercle de la lampe 2, dévisser le bouton 23 (Fig. 7), enlever le couvercle 24 du chargeur et décrocher la paroi mobile 27. A l'aide d'une petite brosse de nylon nettoyer les pièces indiquées ci-dessous. Par la même petite brosse nettoyer aussi le couloir du guide film: tourner le commutateur général en sens d'horloge (Position R) de façon que le couloir 25 soit détaché du presseur du film 26; introduire du haut (voire flèche) la brosse de nylon lui donnant un mouvement alterné-rotatoire. Pour le montage effectuer les mêmes opérations en sens contraire, prenant soin de reporter le commutateur 3 sur la position O (triangolo).

Limpieza de la carrera de la película

De vez en cuando convendrá se limpian las guías de la película. Para ello será necesario se realicen algunas operaciones preliminares: sepárese el cable de alimentación, quite la cubierta 2 de la lámpara, desenróquese el pomo rosca do 23 (Fig. 7), séquese la cubierta 24 del cargador y desengáñchese la pared móvil 27. Mediante un cepillito de nylon se limpiarán las partes arriba indicadas. Con la ayuda del mismo accesorio, lim-

piese también la pista de guía de la película: girese el selector de modalidades de funcionamiento en el sentido de las agujas del reloj (Pos. R) al objeto de alejar la guía 25 del prensor de la película 26; introduzcase por la parte superior (en el sentido de la flecha) el cepillito de nylon imprimiéndole un movimiento rotativo de vaivén.

Para su montaje síganse en orden inverso los pasos arriba descritos, procurando situar nuevamente el selector 3 de modalidades de funcionamiento en la posición O (triángulo).

18

Pezzi di ricambio

Se desiderate ordinare pezzi di ricambio per il Vostro proiettore S 111 indirizzate la richiesta a «SILMA S.p.A. - 10098 Rivoli Torinese - Italia P.O. Box 26» specificando:

- il modello del proiettore (SILMA S 111)
- il numero di matricola indicato sulla etichetta qui riprodotta applicata sotto al proiettore.



Spare parts

If you would like to order some spare parts for your S 111 projector please address your request to «SILMA S.p.A. - 10098 Rivoli Torinese - Italy P.O. Box 26» specifying:

- The model of your projector (SILMA S 111)
- The number shown on the label here reproduced which is under the projector.

Ersatzteile

Wenn Sie einige Ersatzteile für Ihren Projektator bestellen möchten, wollen Sie bitte Ihre Nachfrage an «SILMA S.p.A. - 10098 Rivoli Torinese - Italien - P.O. Box 26» senden. Geben Sie genau an:

- Typ Ihres Projektors (SILMA S 111)
- Die Matrikelnummer, die auf der hier gezeigten Etikette unter dem Projektator angegeben ist.

Pièces de recharge

Si vous désirez commander des pièces de recharge pour votre projecteur S 111, veuillez Svp. adresser votre demande à «SILMA S.p.A. - 10098 Rivoli Torinese - Italie - P.O. Box 26» en spécifiant:

- le modèle de Votre projecteur (SILMA S 111)
- Le numéro de matricule indiqué sur la plaquette ci-reproduite, qui se trouve sous le projecteur.

Piezas de repuesto

Si se desea pedir piezas de repuesto por el Vuestro proyector S 111 dirigir el pedido a «SILMA S.p.A. - 10098 Rivoli Torinese - Italia - P.O. Box 26» especificando:

- El modelo del proyector (SILMA S 111)
- El número de matrícula indicando sobre la plaqueta aquí reproducida, situada debajo del proyector.

Con riserva di modifiche

Right of modifications reserved

Änderungen vorbehalten

Modifications réservées

Reservado el derecho de introducir modificaciones

Dati tecnici

Technical specifications

Technische Daten

Charactéristiques techniques

Datos técnicos

Formato	Super 8 e Single 8 & Normal 8	Format	Super 8 and Single 8 & Standard 8
Capacità max. delle bobine	120 m. - 400 piedi	Max. reel-capacity	120 m. - 400 ft.
Obiettivo	Zoom 1:1,3/16,5-30 mm.	Lens	12 V - 75 W alogena con specchio a luce fredda (Philips 6853 o Osram 64615)
Lampada di proiezione	12 V - 75 W alogena con specchio a luce fredda (Philips 6853 o Osram 64615)	Projection Lamp	Built-in voltage selector 125 - 160 - 220 - 240 V a. c.
Alimentazione	Cambiotensione incorporato per 125 - 160 - 220 - 240 V. c. a. 50 o 60 Hz.	Feeding	50/60 c.p.s.
Frequenza di rete		Frequency	primary - 2 A fast
Fusibili	primario - 2 A rapido motore - 2 A ritardato	Fuses	motor - 2 A delayed
Azionamento	Motore a c.c. regolabile	Operation	D.C. regulable motor
Caricamento	Automatico da bobina a bobina	Film threading	Automatic from spool to spool
Proiezione	In marcia avanti e retromarcia; arresto dell'immagine sul singolo fotogramma con comando a tasto	Film projection	Forward and reverse projection. Button controlled still picture.
Velocità di proiezione	Regolabile mediante reostato da 18 a 24 ft/sec. e da 6 a 8 ft/sec. variabile da 18/24 ft/sec. a 6/8 ft/sec. mediante comando a tasto	Projection speed	Regulable by rheostat from 18 to 24 pict./sec. and from 6 to 8 pict./sec. Changeable by button from 18/24 pict./sec. to 6/8 pict./sec.

Filmformat	Super 8 und Single 8 & Normal 8
Max. Filmkapazität	120 m.
Objektiv	Zoom 1:1,3 / 16,5-30 mm.
Projektionslampe	12 V - 75 W Halogen Kaltlichtspiegel (Philips 6853 - Osram 64615)
Zuführung	Eingebauter Spannungswähler 125 - 160 - 220 - 240 V 50/60 Hz
Netzfrequenz	
Sicherungen	Netz 2 A schnell Motor 2 A Träge
Antrieb	Einstellbarer Gleichstrommotor
Filmeinlegen	Automatische Filmeinfädelung von Spule zu Spule
Projektion	Vorwärts-und Rückwärtslauf; durch Tasteantrieb wird die Stillstandprojektion eingestellt Einstellbar durch Rheostat von 18 zu 24 B/Sek. und von 6 zu 8 B/Sek. Variable durch Tasteantrieb von 18/24 B/Sek. zu 6/8 B/Sek.
Bildgeschwindigkeiten	

Format du film	Super 8 et Single 8 & Standard 8	Formato	Super 8 y Single 8 & Standard 8
Capacité maximale de la bobine	120 m.	Capacidad máx. de las bobinas	120 m. - 400 pies
Objectif	Zoom 1:1,3 / 16,5-30 mm.	Objetivo	12 V - 75 W halógena con espejo de luz fría (Philips 6853 o Osram 64615)
Lampe	Halogène à réflecteur dichroic	Lámpara proyectora	125 - 160 - 220 - 240 V c. a.
Alimentation	12 V (Philips 6853 - Osram 64615)	Sélecteur de tension incorporé	50/60 Hz.
Fréquence	Sélecteur de tension incorporé	primaire - 2 A rapide	primaario - 2 A, de fusión rápida
Fusibles	125 - 160 - 220 - 240 V c. a.	moteur - 2 A retardé	del motor - 2 A, de fusión lenta
Fonctionnement	50/60 Hz.	Moteur c.c. avec possibilité de réglage	Motor de c.c., regulable
Chargement du film	primaire - 2 A rapide	Automatique de bobine à bobine	Automática de bobina a bobina
Projection	moteur - 2 A retardé	Marche avant, marche arrière; en appuyant sur la touche il est possible d'obtenir l'arrêt de l'image	En marcha avante y atrás; para de la imagen para cada fotograma, con mando mediante pulsador
Vitesse de projection	Moteur c.c. avec possibilité de réglage	On peut la régler, par le rhéostat, de 18 à 24 im./sec. et de 6 à 8 im./sec. Variable de 18/24 im./sec. à 6/8 im./sec. en appuyant sur la touche.	Regulables mediante reóstato, desde 18 hasta 24 i.p.s. y de 6 hasta 8 i.p.s. Variable desde 18/24 i.p.s. hasta 6/8 i.p.s. mediante mando por pulsador.



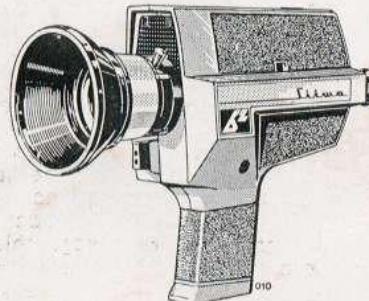
Service in Italia

SEDE: 10098 RIVOLI TORINESE
Tel. 959.441-2-3 - P. O. BOX 26

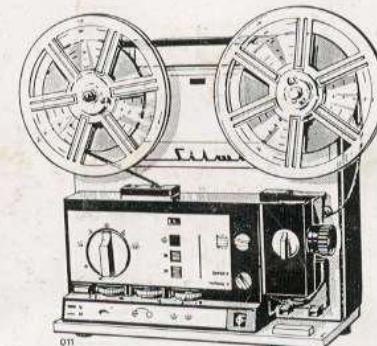
FILIALI:

20144 MILANO - Via Cimarosa, 23 - tel. 46.92.615
50144 FIRENZE - V.le Rosselli, 49 - tel. 483.668
00199 ROMA Via Catalani, 31 - tel. 83.10.298

SILMA
3Z - 4Z - 6Z - 8Z



SILMA
Bivox D Lux



SILMA
Autofast
Autoset
Tinyflash

